

本課文法內容：

17.1 單字表

17.2 慣用語

17.3 反轉 vav 介紹

17.4 反轉 vav 的省略動詞寫法

17.5 反轉 vav 的敘述用法

17.6 喉音動詞

17.1 單字表

回答 v.	ענה	有生命的 adj.	חַי חַיָּה חַיִּים חַיּוֹת
生命 m.pl.	חַיִּים חַיִּי-	百 f.	מֵאָה מֵאוֹת מֵאֹת-
時候 f.	עֵת עֵת-	神聖 m.	קֹדֶשׁ קְדָשִׁים קְדֹשׁ- קְדֹשִׁי-
嘴、口 m.	פֶּה פִּי-	神聖的 adj.	קְדוֹשׁ קְדוּשָׁה קְדוּשִׁים קְדוּשׁוֹת
現在 adv.	עַתָּה	祭壇 m.	מִזְבֵּחַ מִזְבְּחוֹת מִזְבַּח-
如此 adv.	כֵּן	使者 m.	מַלְאָךְ מַלְאָכִים מַלְאָךְ- מַלְאָכֵי-

一、「有生命的」חַי 作為名詞使用：「野獸、活物」חַיּוֹת חַיָּה、「生命」חַיִּים חַיִּי，但是「生命」從來不使用單數寫法。

二、「神聖的」קֹדֶשׁ 作為名詞意思是「聖者」，「以色列的聖者」קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל。「神聖」קֹדֶשׁ 表達「聖中之聖」即「至聖（所）」קְדָשִׁים קְדֹשִׁי。

三、「我的使者」מַלְאָכֵי 音譯為「瑪拉基」就是瑪拉基書的名稱。

四、希伯來文另有一字指確切的時間為 זְמַן。

五、「口」פֶּה 也可用於指「開口」（井口、洞口）、刀鋒、邊緣（河邊）、份量。

17.2 慣用語

「一百」有用一般名詞和組合名詞不同的表達方式，「百」均寫在名詞之前。

一百年 מֵאָה שָׁנָה 或 מֵאָה שָׁנִים （一般名詞，可以用單數或複數的年）

מֵאֹת שָׁנָה （組合名詞）

因此 על כן
在此之後 אחריו כן

17.3 反轉 vav 介紹

字母 ם (vav) 在聖經中除了可以用作連接詞「和」之外，還可以將所帶著的動詞「完成式」和「未完成式」相互轉換，將完成式改成未完成式，或將未完成式改成完成式，完成式和未完成式的寫法不變，但是涵義改變，我們把這樣的功能稱為「反轉 vav」。當 vav 作為這樣反轉用法時，連接詞「和」的涵義可以視上下文的情況保留或失去。現代希伯來文的字母 ם (vav) 沒有這種反轉用法。

完成式轉為未完成式

我保守了。 שָׁמַרְתִּי 加上 ם 成為 וְשָׁמַרְתִּי, 除了翻譯為「和我保守。」以外也可以翻譯為「我將保守。」或「和我將保守。」

完成式動詞轉為未完成式的情況，vav 可轉可不轉，看上下文決定。

未完成式轉為完成式

未完成式加上 ם 成為反轉 vav 的用法時，會造成 vav 的母音改變。

你將保守。 תִּשְׁמֹר 加上 ם 成為 וְתִשְׁמֹר, 沒有反轉用法，翻譯為「和你將保守。」

你將保守。 תִּשְׁמֹר 加上 ם 成為 וְתִשְׁמֹר, ם 變音為 ם, 就是作為反轉，要以完成式翻譯為「你保守了。」或「和你保守了。」

17.3.1 完成式轉為未完成式例句

在以下例句中的 vav 均是反轉用法。

以色列的子民們遵守了這律法。 שָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַתּוֹרָה:

以色列的子民們將遵守這律法。 וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַתּוֹרָה:

你喜歡過這個女人。 אָהַבְתָּ אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת:

你將喜歡這個女人。 וְאָהַבְתָּ אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת:

大衛找到了這金子。 מָצָא דָּוִד אֶת הַזָּהָב:

大衛將找到這金子。或譯為：願大衛找到這金子。 וּמָצָא דָּוִד אֶת הַזָּהָב:

17.3.2 未完成式轉為完成式例句

以色列的子民們將遵守摩西的話。 יִשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת דְּבַרֵּי מֹשֶׁה:
 以色列的子民們遵守了摩西的話。 וַיִּשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת דְּבַרֵּי מֹשֶׁה:

你將想念你的兒子。 תִּזְכֹּר אֶת בִּנְךָ:
 你想念你的兒子。 וַתִּזְכֹּר אֶת בִּנְךָ:

這個國王將審判他的百姓。 יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ אֶת עַמּוֹ:
 這個國王審判了他的百姓。 וַיִּשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ אֶת עַמּוֹ:

反轉 vav 有時會出現例外，沒有改變這個動詞的未完成式為完成式。

在經文的一開始，經常出現未完成式加反轉 vav 的寫法，就一定是轉為完成式。

如利未記第一章第一節：

和他呼叫摩西.... וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה

17.3.3 未完成式轉為完成式表格

未完成式轉為完成式的時候，vav 的母音改變，以下表格可看出其母音的不同。

שמר 保守			
我們將保守。	נִשְׁמֹר	我將保守。	אֶשְׁמֹר
我們保守了。	וַנִּשְׁמֹר	我保守了。	וַאֲשְׁמֹר
你們將保守。	תִּשְׁמְרוּ	你將保守。	תֶּשְׁמֹר
你們保守了。	וַתִּשְׁמְרוּ	你保守了。	וַתֶּשְׁמֹר
妳們將保守。	תִּשְׁמְרֶנָּה	妳將保守。	תֶּשְׁמְרִי
妳們保守了。	וַתִּשְׁמְרֶנָּה	妳保守了。	וַתֶּשְׁמְרִי
他們將保守。	יִשְׁמְרוּ	他將保守。	יֶשְׁמֹר
他們保守了。	וַיִּשְׁמְרוּ	他保守了。	וַיֶּשְׁמֹר
她們將保守。	תִּשְׁמְרֶנָּה	她將保守。	תֶּשְׁמֹר
她們保守了。	וַתִּשְׁמְרֶנָּה	她保守了。	וַתֶּשְׁמֹר

17.4 反轉 vav 的省略動詞寫法

省略動詞是指未完成式第三人稱單數「他」（偶爾也有「她」）的動詞，加上反轉 vav 的時候，失去了字根的一個字母。聖經中經常使用省略動詞。

如：他將是 יהִיָּה 加上 vav 變成了 וַיְהִי，動詞失去第三個字根 ה。

17.4.1 省略動詞的表格

以下列出幾個省略動詞，都是你學過的動詞。

省略動詞		未完成式		動詞字根
（和）他是	וַיְהִי	他將是	יְהִיָּה	הִיה
（和）他看	וַיִּרְא	他將看	יִרְאֶה	רָאָה
（和）他作	וַיַּעַשׂ	他將作	יַעֲשֶׂה	עָשָׂה
（和）他上去	וַיַּעֲלֶה	他將上去	יַעֲלֶה	עָלָה
（和）他回答	וַיַּעֲנֶה	他將回答	יַעֲנֶה	עָנָה
（和）她是	וַתְּהִי	她將是	תְּהִיָּה	הִיה
（和）她回答	וַתַּעֲנֶה	她將回答	תַּעֲנֶה	עָנָה

將有平安在那塊地。 יְהִיָּה שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ הַהִיא:

（和）有了平安在那塊地。 וַיְהִי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ הַהִיא:

約瑟將看見他的父親。 יִרְאֶה יוֹסֵף אֶת אָבִיו:

（和）約瑟看見了他的父親。 וַיִּרְא יוֹסֵף אֶת אָבִיו:

有時這類動詞不使用反轉 vav 的時候，也沒有變為原來應有的未完成式寫法。以下是兩個在聖經中出現的寫法。

願他是。 יְהִי:

願他是如此。 יְהִי כֵן:

這兩個句子都使用未完成式表達願望的口氣，祈願事情如此成就。創世記一 3 上帝「說有光」יְהִי אוֹר 和詩篇許多「願...」的句子都是如此書寫。

17.5 反轉 vav 的敘述用法

希伯來文使用反轉 vav 作為敘述，有幾種方式表達。

17.5.1 敘述的開始使用反轉 vav 未完成式

絕大多數聖經中敘述過去發生的事情，都是使用反轉 vav 未完成式開始。

約拿書第一章第一節這樣開始：

耶和華的話臨到約拿.... וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה

聖經中有許多的敘述都是以 וַיְהִי，這個字開始寫。וַיְהִי 這個字常常被放在句子的第一個字，表達「發生了的事情就是....」，如英文的 it happened，中文通常不需要翻譯，或者可以譯為「那就是」。

如創世記第二十二章開始寫道：

這些事以後.... וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

在這句話中的 וַיְהִי 這個字就沒有翻譯出來。

17.5.2 敘述的動詞都是使用反轉 vav 未完成式

有的敘述中出現的動詞都是使用反轉 vav 未完成式。

創世記二十一章二十一節：

וַיָּשָׁב בְּמִדְבַר פָּאֶרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

他住在巴蘭的曠野，他母親從埃及地為他娶了一個妻子。

17.5.3 敘述的第一個動詞使用反轉 vav 未完成式，繼續寫的動詞使用完成式。這樣的情況是因著敘述的需要，把 vav 和未完成式分開了，未完成式改為完成式書寫。

創世記一章五節：

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה

上帝稱光為晝，稱暗為夜.... 這兩個動詞（וַיִּקְרָא 和 קֶרָא）都是以完成式翻譯。

17.5.4 敘述的第一個動詞使用完成式，繼續寫的動詞使用反轉 vav 未完成式。

創世記四章一節：

וַהֲאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:

那人與他的妻子夏娃同房，和她懷孕，和她生了該隱，和她說：「與耶和華我造了一個男人。」

（與 אֶת 和 קָנִיתִי 得、造、買 יָלַד 生產 הָרָה 懷孕）

第一個動詞（יָדַע）是完成式以外，接續的動詞均以反轉 vav 未完成式書寫。

17.6 喉音動詞

動詞的三個字根中的任何一個字根如果是五喉音字母 א ה ח ע א, 這些喉音字母經常會造成動詞寫法的母音改變, 還好這些喉音字母不會失落, 因此在辨認上還不至於太困難。完成式的母音變化比較少, 未完成式的母音變化比較大。

妳找到 מָצְאת

妳聽見 שָׁמְעָה

與規則的動詞變化「妳保守」שָׁמְרָה 比較, 可看出母音些微的改變。

有喉音字母的未完成式母音改變較大, 在此以六個動詞列表供參考。

看見 ראה	製造 עשה	上去 עלה	回答 ענה	站立 עמד	走過 עבר	
אֶרְאֶה	אֶעֱשֶׂה	אֶעֱלֶה	אֶעֱנֶה	אֶעֱמֹד	אֶעֱבֹר	我
תִּרְאֶה	תַּעֲשֶׂה	תַּעֲלֶה	תַּעֲנֶה	תַּעֲמֹד	תַּעֲבֹר	你
תִּרְאִי	תַּעֲשִׂי	תַּעֲלִי	תַּעֲנִי	תַּעֲמֹדִי	תַּעֲבֹרִי	妳
יִרְאֶה	יַעֲשֶׂה	יַעֲלֶה	יַעֲנֶה	יַעֲמֹד	יַעֲבֹר	他
תִּרְאֶה	תַּעֲשֶׂה	תַּעֲלֶה	תַּעֲנֶה	תַּעֲמֹד	תַּעֲבֹר	她
נִרְאֶה	נַעֲשֶׂה	נַעֲלֶה	נַעֲנֶה	נַעֲמֹד	נַעֲבֹר	我們
תִּרְאוּ	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲלוּ	תַּעֲנוּ	תַּעֲמֹדוּ	תַּעֲבֹרוּ	你們
תִּרְאִינָה	תַּעֲשִׁינָה	תַּעֲלִינָה	תַּעֲנִינָה	תַּעֲמֹדְנָה	תַּעֲבֹרְנָה	妳們
יִרְאוּ	יַעֲשׂוּ	יַעֲלוּ	יַעֲנוּ	יַעֲמֹדוּ	יַעֲבֹרוּ	他們
תִּרְאִינָה	תַּעֲשִׁינָה	תַּעֲלִינָה	תַּעֲנִינָה	תַּעֲמֹדְנָה	תַּעֲבֹרְנָה	她們

練習一 請翻譯下列動詞

אֶרְאֶה	4.	אֶעֱשֶׂה	3.	אֶלֶךְ	2.	אֶעֱבֹר	1.
תַּעֲשֶׂה	8.	תִּשְׁמֹר	7.	תִּשְׁלַח	6.	תִּדַּע	5.
תַּעֲבֹרִי	12.	תִּמְלֹכִי	11.	תַּעֲמֹדִי	10.	תַּעֲלִי	9.
יַעֲלֶה	16.	יִצָּא	15.	יַעֲשֶׂה	14.	יִפְתַּח	13.
תַּעֲמֹד	20.	תֹּאכַל	19.	תִּהְיֶה	18.	תַּעֲשֶׂה	17.
נִקְרָא	24.	נַעֲנֶה	23.	נִקַּח	22.	נַעֲלֶה	21.
תִּכְתְּבוּ	28.	תִּרְאוּ	27.	תַּעֲשׂוּ	26.	תֹּאמְרוּ	25.
יַעֲנוּ	32.	יַעֲבֹרוּ	31.	יִזְכְּרוּ	30.	יִשְׁמְעוּ	29.

練習二 請翻譯下列的句子

1.	אָמַר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:
2.	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:
3.	יְהִי הָאִישׁ זָקֵן אַחֲרֵי מָאָה שָׁנָה:
4.	וַיְהִי הָאִישׁ זָקֵן אַחֲרֵי מָאָה שָׁנָה:
5.	הוּא עָנָה אֶת מֶלֶאךָ הַמֶּלֶךְ בַּדְּבָרִים רַבִּים:
6.	יַעֲנֶה אֶת מֶלֶאךָ הַמֶּלֶךְ בַּדְּבָרִים רַבִּים:
7.	וַיֵּרְאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת מִזְבֵּחַ קֹדֶשׁוֹ:
8.	הַכֹּהֲנִים רָאוּ אֶת מִזְבֵּחַ קֹדֶשׁוֹ:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא מֵאָה מִלֶּאֱדָן אָכְלוּ אֶת כָּל הַבָּשָׂר בְּאַהֲלָ:
2.	וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף בְּדַרְכּוֹ וַרְאָה אֶת מִזְבַּח הַקֹּדֶשׁ וַקְרָא אֶת הַכֹּהֵן:
3.	וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל מֹשֶׁה מִי יִשְׁפֹּט אֶת הַבָּשָׂר אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
4.	אָמְרָה לֵאמֹר אֶל נְעָמִי מִי הַחֹכֶם אֲשֶׁר יֵשֵׁב עַל כִּסֵּא הַכְּבוֹד:
5.	כֹּה אָמַר יוֹסֵף לְלֵאָה מַה אֶהְיֶה בְּבֵית לָחֵם:
6.	וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מוֹאֵב מִי יַעֲמֹד עַל יַד קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים עֲתָה:
7.	קִרְאתִי לְאַבְרָהָם בָּעֵת הַהִיא וַיַּעַן אַבְרָהָם אַחֲרַי כֵּן:
8.	וַיְהִי בַשָּׁנָה הַהִיא וַיַּעֲמֻדוּ מֵאָה אֲבוֹת הָעָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲשׂוּ בַּהֲמַת זֶהָב:

練習四 請翻譯下列的經文

民二十六 1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֱלֻעֶזֶר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: אֱלֻעֶזֶר סַרְסָרִי אֶהְיֶה לְאִמֹּר	1.
民二十六 2	שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׂאוּ 你們要抬 עדת 的會眾 עֶשְׂרִים 二十 וּמַעֲלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: מַעֲלָה 向上 יֵצֵא צָבָא 軍隊的出去者	2.
民二十六 3	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן אִתָּם וַיְדַבֵּר 和他說 אִתָּם 他們 (對) אֱלֻעֶזֶר סַרְסָרִי בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יֵרָחוּ לֵאמֹר: עֶרְבַת 平原 יַרְדֵּן 約但河 יֵרָחוּ 耶利哥 לֵאמֹר 說	3.

民二十六 4	<p>מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה 4.</p> <p>עֶשְׂרִים 二十 מֵעַלָּה 向上</p> <p>כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵיצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:</p> <p>כַּאֲשֶׁר 如同 צִוָּה 他命令 הֵיצְאִים 出去者</p>
撒上一 8	<p>5.</p> <p>וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חָנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי</p> <p>אֶלְקָנָה 以利加拿 חָנָה 哈拿 לָמָּה 爲什麼 תִּבְכִּי 妳哭</p> <p>וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הֲלוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים:</p> <p>יָרַע 它是壞的 הֲלוֹא 豈不 מֵעֲשָׂרָה 比十（個）</p>
撒上一 22	<p>6.</p> <p>וְחָנָה לֹא עָלְתָה כִּי־אִמָּרָהּ לְאִישָׁהּ עַד יִגְמַל חֲנָנִי</p> <p>חָנָה 哈拿 יִגְמַל 他將斷奶</p> <p>וְהִבֵּאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פָּנָי יְהוָה וְיָשֵׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:</p> <p>וְהִבֵּאתִיו 我將使他來 וְנִרְאָה 和他將被看見</p>
撒下十二 7	<p>7.</p> <p>וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל</p> <p>נָתָן 拿單 אֱלֹהֵי 上帝 的</p> <p>אֲנֹכִי מְשַׁחֲתִיךָ לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל:</p> <p>מְשַׁחֲתִיךָ 我膏抹你 הִצַּלְתִּיךָ 我拯救你 שָׂאוּל 掃羅</p>
撒下十二 12	<p>8.</p> <p>כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֻתָּר</p> <p>בְּסֻתָּר 在隱藏中</p> <p>וְאַנִּי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַשׁ:</p> <p>נֶגֶד 對著 在某某之前 שָׁמַשׁ 太陽</p>